

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ АНГЛИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

Цыркун Д.И.

Белорусский государственный университет

Аннотация: названия фильмов представляют собой широкую базу для лингвистического исследования. Изучение названий фильмов можно проводить в сопоставительном, лингвокультурном, функциональном, семантическом, структурном, переводческом аспектах. Наша работа рассматривает наименования фильмов в семантическом, функциональном и структурном аспектах.

Ключевые слова: название фильма, фильмоним, заголовок, семантический аспект, структурный аспект

Стоит отметить, что полноценных работ в области исследования названий кинофильмов недостаточно, что мотивирует исследователей проявлять все больший интерес к данной теме и объясняет актуальность нашей работы. Нам представляется значимым проанализировать, как воспринимается наименование фильма потенциальным зрителем и какие лингвистические особенности на это влияют.

Так как язык динамичен, постоянно изменяется, важно проводить исследования на основе последних новейших данных. Новизна работы состоит в том, что отобранный материал представляет собой названия фильмов, которые вышли в прокат в последние 10-15 лет. Это позволяет в будущем провести сопоставительный анализ и выявить, насколько изменяются принципы наименования кинокартин и каковы общие тенденции данного процесса.

Кинематограф на сегодняшний день представляет собой один из самых востребованных видов художественного и общедоступного искусства. Одну из самых значимых ролей в кинопроизводстве играет наименование фильма,

так как оно является первым, на что обращает внимание потенциальная аудитория. Название фильма должно вызывать интерес и апеллировать к сложившимся ценностям аудитории. Оно вызывает ассоциации, на основе которых зритель (адресат) строит прогноз относительно содержания фильма и на его базе складывается желание или нежелание посмотреть фильм. Этим, как отмечает В. Е. Горшкова, обусловлена необходимость рассматривать феномен названия фильма в лингвистическом, философском, переводческом аспектах [3, с.27].

С. А. Алиева полагает, что главный аспект изучения фильмонимов – семантический. Исследователь основывается на том, что фильмоним, как литературные заголовки, отражает в себе основную идею произведения. В фильмониме могут быть отражены три основных компонента художественного произведения – объект, время и пространство. Специфика семантики наименований фильмов позволяет рассматривать их как особый разряд имен собственных [1].

Фильмоним является объектом изучения ономастики и входит в разряд имен собственных. Наибольшее сходство исследователи находят между фильмонимом и заголовком художественного произведения.

Как отмечает Н. А. Веселова, заголовок относится к особому виду имен, так как в большей степени обладает самым важным их свойством – представляет сущность (смысл) [2]. Особенной чертой заголовка является тот факт, что заголовок и объект, который он обозначает, например, литературный текст, по форме выражения тождественны. То есть текст и заголовок одновременно являются самостоятельными элементами одной структуры. Этим обусловлена способность заголовка в некоторых случаях замещать текст. Другие же имена таким свойством не обладают, что говорит о том, что заглавие можно рассматривать как особую категорию имени. Н. А. Веселова пишет, что “заглавие и текст, даже если они не имеют жесткой формальной связи, составляют единый контекст, определяющий их

семантику”.

Фильмоним, выражая в себе основную идею кинофильма, может выступать как его заголовок. Е. В. Кныш отмечает, что фильмонимы относятся к категории идеонимов, которые отличаются тем, что в них объединяются различные категории имен собственных, которые имеют денотат в любой сфере жизнедеятельности человека [4, с. 60]. Наибольшее сходство они имеют с заголовками произведений художественной литературы.

В качестве общей черты, характерной и для заголовка, и для фильмонима можно выделить наличие внешнего и внутреннего контекста. Внешний контекст для фильмонима – это культурная, художественная и эстетическая среда, а внутренний – собственно композиция фильма, которая строится на взаимодействии видеоряда, музыкальных вставок, мизансцен и вербальных средств коммуникации.

Общей чертой фильмонима и заголовка является и тот материал, который они обозначают. Художественный фильм, как и художественный текст, имеет смысловую завершенность; изначально представляется в письменном виде (как сценарий); создается с определенной целью и имеет ряд функций (развлекательная, информативная, прагматическая, дидактическая); может выступать как нейтрально, так и представлять авторскую оценку действительности.

Выделяют несколько видов классификаций заглавий: на основе выполняемых ими функций, на основе структурно-грамматических особенностей. Среди лингвистов проявляется схожесть во мнении, что фильмоним, как и заголовок, можно отнести к разряду имен собственных. Если заголовок представляет собой сжатый текст, то фильмоним отражает суть фильма. Выделяют три уровня понимания фильмонима: локутивный, иллокутивный и перлокутивный. Фильмоним как феномен в лингвистике еще изучен недостаточно, однако его смежность с заглавием позволяет

рассматривать наименования фильмов относительно классификаций, разработанных для заголовков. Для собственно фильмонимов представлено на данный момент две классификации: первая основана на трех основных компонентах, составляющих художественный мир (объект, пространство и время), вторая основана на степени реализации номинативной функции фильмонима.

Структурные особенности фильмонимов обусловлены их лаконичной формой и знаковой природой. По характеру структуры выделяются фильмонимы-словоформы, фильмонимы-словосочетания и фильмонимы-предложения. В состав словоформ чаще всего входят имена существительные в именительном падеже. Среди фильмонимов-словосочетаний чаще всего встречаются субстантивные и атрибутивные конструкции. Фильмонимы-предложения представлены простыми и сложными предложениями, которые по типу грамматической основы разделяются на полные и неполные. Среди фильмонимов-предложений, разделенных по типу цели высказывания, преобладают побудительные предложения.

Как показывает наше исследование, самой многочисленной оказалась группа названий-словосочетаний, в которых в большей степени преобладает подчинительный тип связи. Названия-словосочетания отличаются своей краткостью и большой информативностью. Названия-предложения не получили такого широкого распространения ввиду слишком большого объема. Создатели фильмов стремятся создавать максимально краткие, доступные, но при этом яркие и броские названия. Недостатком названий-словоформ является их малая информативность.

Другими словами, самая удачная форма в плане выполнения всех функций фильмонима на максимально возможном уровне — это использование фильмонимов-словосочетаний. Они представляют собой краткие, но при этом полноинформативные словосочетания, позволяющие

потенциальному зрителю спрогнозировать основное содержание фильма.

Анализ фильмонимов в семантическом аспекте показал, что разнообразие фильмонимов относительно их функций и значения многогранно. Стоит отметить, что семантические свойства фильмонимов зависят от характера проявления в них информативной функции. Мы можем констатировать, что относительно первой классификации, основанной на трех художественных универсалиях, наибольшее число фильмонимов составляют те, в состав которых входят лексемы, обозначающие имя, род занятий или сферу деятельности главного героя, то есть объект. Наибольшей семантической насыщенностью обладают фильмонимы, в состав которых входят известные антропонимы. Большую группу составляют наименования, которые представляют собой аллюзии на известные художественные произведения. Данный факт свидетельствует о том, что на данный момент экранизация литературных произведений становится все более популярным способом привлечения большего количества зрителей в киноиндустрию. Вторая классификация показывает, что все большее количество фильмонимов требует дополнительного анализа со стороны зрителя, так как не всегда изначально заложенный смысл будет правильно интерпретирован. Подчеркнем, что немаловажную роль в осмыслении фильмонима играет лингвокультурный аспект. Стоит отметить и неразрывную связь функциональных и семантических особенностей фильмонимов. Семантика фильмонима определяет и усиливает, либо ослабляет ту функцию, которую выполняет фильмоним. Среди функций, характерных для фильмонимов, стоит выделить номинативную, коммуникативную и эстетическую. Стоит отметить и неразрывную связь функциональных и семантических особенностей фильмонимов. Семантика фильмонима влияет на ту функцию, которую выполняет фильмоним. Анализ функционально-семантических особенностей позволяет выделить несколько критериев, по которым

соотносится название и основной текст (фильм): оправданное, обманутое или усиленное ожидание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева, С. А. Семантический анализ особенностей названий фильмов на английском и кыргызском языках / С. А. Алиева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2016. – №1. – С. 172–176.

2. Веселова, Н. А. Заглавие литературно-художественного текста: дис. ...канд. филол. наук: 10.01.08 / Н. А. Веселова. – Тверь, 1998. – 236 с.

3. Горшкова, В. Е. Название фильма как неотъемлемая часть образа смысла // Перевод в эпоху постмодерна: коллективная монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 26–36 с.

4. Кныш, Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дис. ...канд. филол. наук. / Е. В. Кныш. – Одесса, 1992. – 191 с.

5. Кныш, Е. В. Наименование кинофильмов как объект ономастики / Е. В. Кныш // Актуальные вопросы русской ономастики: Сб. науч. тр. – Киев, 1988. – 106–111 с.

6. Подымова, Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю. Н. Подымова. – Майкоп, 2001. – 205 с.

7. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. – 366 с.